

English  
Middle School  
Students'  
Story-book

中学生

# 英语故事会

NO.1

ISBN 7-5639-1136-7



9 787563 911363 >

ISBN 7-5639-1136-7/G·641

定价: 16.00元

NEW  
英汉对照

中学生

Middle School

# 英语故事会

Students

1

English Story-Book No.1

北京工业大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中学生英语故事会/潘宝艳主编. —北京:北京工业大学出版社, 2002. 7

ISBN 7-5639-1136-7

I. 中... II. 潘... III. 英语课—中学—课外读物  
IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 048699 号

中学生英语故事会

潘宝艳 主编

编写组 袁凯红 姜轶多等

※

北京工业大学出版社出版发行

邮编:100022 电话:(010)67392308

各地新华书店经销

北京市飞达印刷厂印刷

※

2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

850mm × 1168mm 32 开本 12.5 印张 345 千字

印数:1-5000 册

ISBN 7-5639-1136-7/G · 641

定价:16.00 元

# 前 言

《中学生·英语故事会》收录汇编了古今中外各种趣味性读物,文字精炼、题材广泛,每篇文章均有注释及译文,便于广大中学生和英语爱好者学习。

本书由七部分组成:

**寓言童话** 该部分汇集了各类精彩寓言及故事性和趣味性较强的英文版童话,其英语文字常见,语句通俗,篇幅长短兼顾,有助于同学们在寓学于乐中感悟人生哲理,开启智慧之门。

**小说散文** 内容涉及情感及生活各个方面,均为名家名段,其中描述性的词汇丰富,语气或委婉或调侃,使表达更具艺术性,有助于培养中学生的英语写作手法及技巧。

**名人掠影** 该部分在选取文章时,注意以近期现代英文为主,保持了英文的精彩、流畅段落,并注意了以文章的难易程度;在学习语言的同时,了解名人的生活片段,体会名人的成功之路或生活经历,从而达到借鉴与吸收的目的。

**妙语拾趣** 该部分记录了身在英语国家的华人在日常生活中英语应用上遇到俚语、习语时产生的轶闻趣事,使中学生更准确的把握英语中的俚语、习语、成语的含意。

**人文民俗** 该部分从饮食、人文、风俗、宗教等方面以全新的角度,透视了西方国家的风土人情,让我们从中领略到不同人文民俗的生活情趣。

**幽默小品** 这部分集中了计算机、求职者等各方面的幽默,内容新颖,具有强烈的时代感和生活气息,是了解异域文化的一个途径和窗口,是英语学习者学习语言的最佳模本。

**神话故事** 该部分将不同地区、不同民族的神话编集在一起,这些神话植根于不同的文化背景之中,让读者对世界神话故事有一个比较全面的了解。

本书突出精要新颖、难度适中、雅俗共赏的风格,衷心希望本书能成为学习英语的好朋友、好帮手。

编 者

2002 年 6 月

# 目 录

## 寓言童话

|                                                     |      |
|-----------------------------------------------------|------|
| The Shepherd Boy and the Lion(放羊娃和狮子) .....         | (1)  |
| The Elephant and the Carpenters(大象和木匠) .....        | (4)  |
| The Bad Kangaroo(淘气的袋鼠) .....                       | (7)  |
| The Olive Tree and the Fig Tree<br>(橄榄树和无花果树) ..... | (9)  |
| The Golden Goose(金鹅) .....                          | (11) |
| The Lazy Donkey(懒驴) .....                           | (14) |
| The Scorpion and the Tortoise(蝎子和乌龟) .....          | (16) |
| The Lion in Love(恋爱中的狮子) .....                      | (18) |
| The Two Gardeners(两个园丁) .....                       | (20) |
| The Humble Peasant(卑微的农夫) .....                     | (23) |
| The Little Match Girl(卖火柴的小女孩) .....                | (25) |
| The Princess on the Pea(豌豆公主) .....                 | (27) |
| Frog King(青蛙国王) .....                               | (29) |
| The Selfish Giant(自私的巨人) .....                      | (30) |
| Shiro(须诺狗) .....                                    | (34) |

## 小说散文

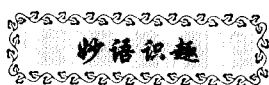
|                               |      |
|-------------------------------|------|
| The Mill(磨坊) .....            | (41) |
| Jacqueline Hyde(杰奎琳·海德) ..... | (44) |

|                                                           |       |
|-----------------------------------------------------------|-------|
| Jacqueline Hyde(杰奎琳·海德) .....                             | (47)  |
| Jacqueline Hyde(杰奎琳·海德) .....                             | (51)  |
| Tarzan of the Apes(人猿泰山) .....                            | (53)  |
| The Sea Wolf(海狼) .....                                    | (60)  |
| Gulliver's Travels(格利佛游记) .....                           | (67)  |
| The Three Musketeers(三个火枪手) .....                         | (72)  |
| The Iron Mask Man(铁面人) .....                              | (76)  |
| The Iron Mask Man(铁面人) .....                              | (81)  |
| The Iron Mask Man(铁面人) .....                              | (84)  |
| The Iron Mask Man(铁面人) .....                              | (86)  |
| The Medal(奖牌) .....                                       | (93)  |
| Les Miserable(悲惨世界) .....                                 | (109) |
| Getting up on Cold Morning<br>(谈寒冷早晨的起床) .....            | (117) |
| The Sound of Summer(夏之声) .....                            | (119) |
| Christian and Faithful Come to Vanity Fair<br>(虚幻市) ..... | (120) |
| On Going a Journey(论出游) .....                             | (126) |
| English Rural Scenes(英国乡景) .....                          | (133) |
| Labour(劳动) .....                                          | (136) |
| The Coffee-House(咖啡店) .....                               | (140) |
| An Inn(旅店) .....                                          | (146) |
| Six Famous Words(六字名言) .....                              | (151) |
| The Writing of English(论英文的写作) .....                      | (153) |



|                                                    |       |
|----------------------------------------------------|-------|
| A New Toy for Curie's Daughter<br>(居里女儿的新玩具) ..... | (158) |
|----------------------------------------------------|-------|

|                                                                          |       |
|--------------------------------------------------------------------------|-------|
| Whatever Love Means—Diana<br>(爱就是一切——黛安娜) .....                          | (163) |
| Bill Gates in His Boyhood(少年的比尔·盖茨) .....                                | (167) |
| How to Act 007—Sean Connery<br>(如何饰演 007——肖恩·康纳利) .....                  | (172) |
| I Live Entirely in My Music—Beethoven<br>(我沉醉在音乐中——贝多芬) .....            | (176) |
| Inside the White House—Clinton)<br>(白宫里的克林顿) .....                       | (180) |
| Madonna Makes a Mother(要做母亲的麦当娜) .....                                   | (184) |
| Samaranch Faces Up to Scandals<br>(正视丑闻的萨马兰奇) .....                      | (189) |
| The Firm Helen Keller(坚强的海伦·凯勒) .....                                    | (193) |
| The God in Youth: Michael Jordan<br>(少年天才乔丹) .....                       | (197) |
| An Impressionist—Vincent Van Gogh<br>(印象派大师——文森特·凡高) .....               | (201) |
| The Rush Hour of Jackie Chan(成龙的尖峰时刻) .....                              | (205) |
| The Warders and Me—Nelson Mandela<br>(我与狱吏——纳尔逊·曼德拉) .....               | (210) |
| The Youngest Tennis Champion—Martina Hingis<br>(最年轻的网球冠军——玛蒂娜·辛吉斯) ..... | (214) |
| The Unforgettable “Doc” Edgerton<br>(令人难忘的“博士”埃哲顿) .....                 | (219) |



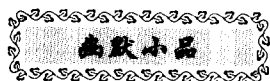
|                                |       |
|--------------------------------|-------|
| Blow Your Own Horn(自吹自擂) ..... | (224) |
| Break a Leg(祝你好运) .....        | (226) |

|                                                                  |       |
|------------------------------------------------------------------|-------|
| Can You Dig It? (你能搞明白吗?) .....                                  | (228) |
| Can You Make It? (你能来吗?) .....                                   | (230) |
| Carpool(多人乘车道,合伙用车) .....                                        | (232) |
| Childlike and Childish(天真与幼稚) .....                              | (233) |
| Clean the Desk(加班) .....                                         | (235) |
| Considerable and Considerate<br>(相当大的与考虑周到的) .....               | (237) |
| Give Me Five(与我举手击掌) .....                                       | (239) |
| Go Ahead(继续) .....                                               | (241) |
| Got Your Feet Wet? (适应新工作吗?) .....                               | (243) |
| Hit the Head; Leak the Lizard(上厕所) .....                         | (245) |
| Hot—"Hot Temperature" Or "Hot Spicy"?<br>(Hot——是“热”还是“辣”?) ..... | (247) |
| I Dig New York(我爱纽约) .....                                       | (250) |
| Look out(当心) .....                                               | (252) |
| Don't Put All of Your Eggs(不要孤注一掷) .....                         | (254) |



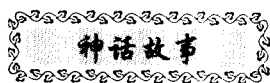
|                                                            |       |
|------------------------------------------------------------|-------|
| Easter Eggs(复活节的彩蛋) .....                                  | (256) |
| The Interesting Lore of April Fools' Day<br>(愚人节的趣闻) ..... | (259) |
| Wedding Traditions in the West<br>(西方的婚礼传统) .....          | (262) |
| Folklore and Festivals in Sweden<br>(瑞典的风俗和节日) .....       | (266) |
| The Charming Character of Swedes<br>(性情可爱的瑞典人) .....       | (270) |
| "You Are Bound to Like the Italians"                       |       |

|                                             |       |
|---------------------------------------------|-------|
| (可爱的意大利人) .....                             | (272) |
| Family in France(法国人的家庭) .....              | (276) |
| Religion in American Life                   |       |
| (美国人心目中的宗教) .....                           | (280) |
| Vienna—the Land of Music                    |       |
| (维也纳——音乐之乡) .....                           | (285) |
| Walt Disney and His Cartoon Kingdom         |       |
| (沃尔特·迪斯尼和他的动画王国) .....                      | (290) |
| British Public School(英国公学) .....           | (296) |
| Two Different Forms of British Leisure Life |       |
| (两种不同的英国休闲方式) .....                         | (302) |
| Americans on Vacation(美国人如何度假) .....        | (306) |
| Scotland's Traditional Games                |       |
| (苏格兰的传统体育运动) .....                          | (310) |
| The Northwestern American Indians           |       |
| (美洲西北部的印第安人) .....                          | (314) |



|                                           |       |
|-------------------------------------------|-------|
| The Dog That Lives on a Small Island      |       |
| (居住在小岛上的狗) .....                          | (320) |
| Chasing the Gorilla(追捕大猩猩) .....          | (321) |
| Second Wife(第二个老婆) .....                  | (322) |
| Father's Order(父亲的命令) .....               | (323) |
| Falling Down the Stairs(摔下楼梯) .....       | (324) |
| One an Optimist and the Other a Pessimist |       |
| (一个乐观,另一个悲观) .....                        | (326) |
| Mother(母亲) .....                          | (327) |
| A Cellular Phone(移动电话) .....              | (329) |

|                                                                    |       |
|--------------------------------------------------------------------|-------|
| That's the Office You Have Now<br>(那就是您现在的办公室) .....               | (330) |
| A Pharmacist Can Always Read Doctor's Letters<br>(药剂师能懂大夫的信) ..... | (331) |
| The Evils of Liquor(酒的害处) .....                                    | (332) |
| The Watermelon(西瓜) .....                                           | (333) |
| How Did You Know He Was a Bandit<br>(怎么知道他是个强盗) .....              | (334) |
| A Real Fortune-teller(真正的算命先生) .....                               | (335) |
| Missing the Plane(误机) .....                                        | (336) |
| Chicken Pies(鸡肉馅饼) .....                                           | (337) |



|                                             |       |
|---------------------------------------------|-------|
| The Creation of Man(人类的起源) .....            | (340) |
| Athena's City(雅典娜之城) .....                  | (345) |
| The Trickery of Hermes<br>(诡计多端的赫耳墨斯) ..... | (351) |
| Baucis and Philemon(博西斯和腓利门) .....          | (358) |
| Orpheus and Eurydice<br>(欧菲亚斯和尤莉蒂斯) .....   | (363) |
| Orion and Artemis(俄里翁和阿耳忒弥斯) .....          | (369) |
| The Apple of Discord(引起不和的金苹果) .....        | (372) |
| Thor's Hammer(托尔的锤子) .....                  | (376) |
| The Apples of Youth(青春苹果) .....             | (381) |
| Cuchullin and the Morrighu(库丘林和莫丽古) .....   | (386) |

## 【寓言童话】

### *The Shepherd Boy and the Lion*

Once upon a time<sup>①</sup> a shepherd<sup>②</sup> Boy was wandering far from home. He had lost this way<sup>③</sup> in the forest and as darkness fell he felt very frightened and alone.

Suddenly a large Lion came padding<sup>④</sup> out of the trees towards him. The Boy was just about to run for his life when, to his great surprise, the Lion lay down, put his head meekly<sup>⑤</sup> on his front paws and said:

“Don’t be afraid. I will not hurt you. I have a thorn<sup>⑥</sup> in my paw<sup>⑦</sup>. See, it is deep in the pad and I cannot get it out. ”

The Lion came closer to the Boy and raised his paw.

“Goodness, that does look sore<sup>⑧</sup>, ” cried the Boy. “Come here and I’ll soon get it out for you. It may hurt a little because I’ll have to use my knife. ”

The Boy sat down and the Lion put his paw gently in his lap<sup>⑨</sup> while the thorn was cut out.

“You’ll be all right now, ” said the Boy. “But try not to walk on it too much at first. ”

“Thank you, ” said the Lion and without another word he disappeared in the forest.

Some time later the Boy was falsely<sup>⑩</sup> accused of<sup>⑪</sup> stealing sheep. In those days the punishment for stealing was very severe; the judge ordered the Boy to be thrown among a group of wild animals.

The Boy stood bravely in the arena<sup>⑫</sup> as the animals were let out<sup>⑬</sup>, grasping<sup>⑭</sup> the thick piece of wood he had been given to fight with. The biggest Lion of all came bounding<sup>⑮</sup> towards him. Then, to everyone’s sur-

prise<sup>⑩</sup>, it sat down in the sand, raised its paw and bowed<sup>⑪</sup> its head.

“Don’t you recognize me?” asked the Lion. “You helped me once in the forest when my paw was hurt. See, it is quite healed<sup>⑫</sup> now.”

The Boy stood holding the lion’s paw in amazement<sup>⑬</sup>. Other wild animals soon backed away, seeing that the strongest of them all was refusing to fight.

“Let him go free!” shouted the crowd<sup>⑭</sup>. “Give him a free pardon<sup>⑮</sup>!”

“Come here, shepherd Boy,” commanded<sup>⑯</sup> the king, who was watching from a special seat in the crowd. “You and your Lion shall both go free.”

From that time on the Lion and the shepherd Boy were never parted<sup>⑰</sup> but lived as friends for the rest of their lives.

● *One good turn deserves<sup>⑱</sup> another.*

Notes: ① once upon a time 从前

② shepherd /ˈʃepəd/ n. 牧羊人

③ lose one’s way 迷路

④ pad /pæd/ v. 放轻脚步地走(或跑); n. (狗、狐等的)爪垫; 肉趾

⑤ meekly /ˈmi:kli/ ad. 温顺地; 柔和地

⑥ thorn /θɔ:n/ n. 刺; 棘

⑦ paw /pɔ:/ n. (动物有爪的)脚掌; 脚爪

⑧ sore /sɔ:/ a. 疼痛的

⑨ lap /læp/ n. (人坐着的)腰以下及大腿的前面部分; 怀抱; 膝盖

⑩ falsely /ˈfɔ:lsli/ ad. 错误地; 不真实地

⑪ accuse of 指责; 指控

⑫ arena /əˈri:nə/ n. 竞技场

⑬ let out 使出去; 使流出; 放出

⑭ grasp /grɑ:sp/ v. 抓住; 紧握

⑮ bound /baund/ v. 跳; 跃

⑯ to everyone’s surprise 让所有人吃惊的是

- ⑰ bow /bau/ v. 颌首;俯(首);鞠躬  
⑱ heal /hi:l/ v. 治愈;痊愈  
⑲ amazement /ə'meizmənt/ n. 吃惊;惊奇  
⑳ crowd /kraud/ n. 人群;群众  
㉑ pardon /'pɑ:dn/ n. 宽恕;赦免  
㉒ command /kə'mɑ:nd/ v. 命令  
㉓ part /pɑ:t/ v. 分离;分开  
㉔ deserve /di'zə:v/ v. 应该得到;值得

## 放羊娃和狮子

从前,一个放羊娃到离家很远的地方去玩。他在森林里迷了路。天黑了,他孤身一人非常害怕。

突然,一只大狮子轻轻地从树林里向他走来。男孩正要逃命,可让他吃惊的是,狮子竟卧倒在地,温顺地把头靠在前爪上,说道:

“别害怕,我不会伤害你的。我爪子里扎进了一根刺,你看,它扎得很深,我拔不出来。”

狮子又向男孩靠近了一些,抬起它的前爪。

“天哪,那一定很痛,”男孩大叫道,“到这儿来,我马上给你拔出来。我得用小刀,可能会有点儿痛。”

男孩坐了下来,狮子轻柔地把爪子放在他的膝上,刺被拔了出来。

“你就会好的,”男孩说,“不过,刚开始不要用它多走路。”

“谢谢你。”狮子没再多说别的,就消失在森林里。

过了一些日子,男孩被人诬告偷了羊。那时对偷窃行为的惩处非常严厉,法官下令把男孩扔到野兽群里去。

野兽被放出来了,男孩勇敢地站在竞技场里,手持着给他用来与野兽搏斗的一根粗木棍。兽群中最庞大的狮子跳到他跟前,然而,让所有人吃惊的是,狮子在沙地上坐了下来,抬起前爪,点了点头。

“你认不出我了吗?”狮子说,“有一次我的前爪受了伤,你曾在森林里帮助过我。你看,现在已愈合得很好了。”

男孩站在那儿,托着狮子的前爪愣住了。其他的野兽看到它们中最强大的狮

子都不愿意搏斗了,便很快退了下去。

“把他放了!”人们叫喊道,“给他自由!”

“到这儿来,放羊娃,”正坐在人群中专座上的国王看到这一切,下令道,“你和狮子都可以得到自由。”

从此以后,狮子和放羊娃再也没有分开过,他们像朋友一样友好地生活在一起。

● 善有善报。

### *The Elephant and the Carpenters<sup>①</sup>*

Many centuries ago, in a certain village near a river in India, all the men were trained as Carpenters. Here, five hundred of them would go up the river on rafts<sup>②</sup> until they reached the great forests. There they cut the trees, seasoned<sup>③</sup> the lumber<sup>④</sup>, shaped the beams<sup>⑤</sup> and sawed<sup>⑥</sup> the planks<sup>⑦</sup> to be used in building houses.

One day an old Elephant sought refuge<sup>⑧</sup> from the heat of the sun in the shade<sup>⑨</sup> of the woods where the Carpenters worked.

As he stepped into a pile of shavings<sup>⑩</sup>, a long black-wood<sup>⑪</sup> splinter<sup>⑫</sup> pierced<sup>⑬</sup> his foot. His foot began to fester<sup>⑭</sup> and he was in great pain when he tried to walk.

As he limped<sup>⑮</sup> along, the Elephant heard the voices of men nearby. He followed the sounds and came upon the busy Carpenters.

They noticed that the Elephant was limping, and then they saw the long black-wood splinter sticking<sup>⑯</sup> out of his swollen<sup>⑰</sup> foot.

The Carpenters gently pulled out the splinter. Then they lanced<sup>⑱</sup> and cleansed<sup>⑲</sup> the festering wound.

The wound healed quickly.

But the Elephant did not forget the kindness of the Carpenters. He re-

turned to help them with the hard work of pulling logs<sup>②</sup> from one place to another and loading lumber onto the rafts.

The Carpenters, in turn<sup>③</sup>, fed the Elephant well, each of the five hundred men giving him a portion<sup>④</sup> of his own food.

After the work of the day the Elephant would go down to the river to swim, and there the Carpenters' children would climb over his back, pull his trunk, whistle<sup>⑤</sup> into his ears, and play all varieties of pranks<sup>⑥</sup> on him. The Elephant (who was the Bodisat<sup>⑦</sup>) loved the children and never permitted any harm to befall<sup>⑧</sup> them.

And the devotion<sup>⑨</sup> of the grateful Elephant became known throughout the land.

**Notes:** ① carpenter /'kɑ:pɪntə/ n. 木匠

② raft /rɑ:ft/ n. (用原木、木桶等做成的)筏

③ season /'si:zn/ v. 处理(木材等)以备应用

④ lumber /'lʌmbə/ n. 木材; 木料

⑤ beam /bi:m/ n. 梁; 横梁

⑥ saw /sɔ:/ n. 锯; v. 锯(木板等)

⑦ plank /plæŋk/ n. 板(条); 厚板

⑧ refuge /'refju:dʒ/ n. 庇护; 避难; 避难所

⑨ shade /ʃeɪd/ n. 荫; 荫凉

⑩ shavings /'feɪvɪŋz/ n. 刨花

⑪ blackwood /'blækwud/ n. 黑檀

⑫ splinter /'splɪntə/ n. (木头、玻璃、炮弹等的)碎片; 破片

⑬ pierce /piəs/ v. 戳入; 刺穿

⑭ fester /'festa/ v. 溃烂; 化脓

⑮ limp /limp/ v. 跛行; 一瘸一拐地走

⑯ stick /stɪk/ v. (指尖物)扎在某处; stick out 伸出

⑰ swollen /'swəʊlən/ a. 肿起的; 红肿的

⑱ lance /lɑ:ns/ v. (医)用柳叶刀割开

⑲ cleanse /klenz/ v. 使清洁; 清洗

- ⑳ log /lɒg/ n. 原木;圆木  
㉑ in turn 依次;轮流  
㉒ portion /'pɔːʃən/ n. 部分;(尤其某物被分配时的)一份  
㉓ whistle /'wɪsl/ v. 吹口哨;发口笛声  
㉔ prank /præŋk/ n. 胡闹;恶作剧;开玩笑  
㉕ Bodisat 达摩  
㉖ befall /bi'fɔːl/ v. 发生;降临;使遭遇  
㉗ devotion /di'vəʊʃən/ n. 忠实;专心;热心

## 大象和木匠

许多世纪以前,在印度的一个邻河的村子里,所有的男子都学做木工活。这里的五百名男子都要划着木筏沿河而上到大森林里去,他们砍伐树木,烘干木材,然后把它们做成梁柱,再锯成木板,供造房子时使用。

一天,一头年老的大象到木匠们干活的森林中来,他想在树荫下躲避烈日。

当他踩在一堆刨花里时,一块长长的黑檀木的木片扎到了他的脚里。他的脚开始化脓,一迈步便一阵剧痛。

大象一瘸一拐地走着,突然听到附近有人声。他循声来到正在忙碌的木匠们跟前。

木匠们先是注意到大象一瘸一拐的,然后发现他的肿脚上扎了一根长长的黑檀木刺。

木匠们轻轻拔出了木刺,接着划开化脓的伤口,把伤口清洗干净。

伤口愈合得很快。

但是,大象没有忘记木匠们的恩情。他又回去帮他们干重活儿,帮他们拉运木头,往木筏上装木材。

木匠们也精心喂养大象,他们轮流把自己吃的食物分出一些给他。

忙碌了一天之后,大象就到河里游泳。木匠们的孩子爬到大象的背上,拽他的鼻子,对着他的耳朵吹口哨,跟他开各种玩笑。大象(他是达摩的化身)非常喜爱孩子,从不让他们受到任何伤害。

于是,这只感恩戴德的大象的忠诚之举很快便家喻户晓、人人皆知了。